

De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica¹

M^a Isabel GONZÁLEZ REY
Universidad de Santiago de Compostela
misabel.gonzalez.rey@usc.es

Recibido:10-02-2012 | Aceptado: 08-03-2012

Resumen
A pesar de que la Fraseodidáctica se define como la didáctica de la fraseología, conviene distinguir los dos términos para conseguir trazar la historia de este ámbito, desde su emergencia hasta su consolidación en una de las ramas aplicadas de la fraseología. Efectivamente, el origen de la Fraseodidáctica se sitúa en la glotodidáctica o didáctica de las lenguas, en donde emergen las primeras manifestaciones de interés de docentes de lenguas extranjeras por la parte más viva de la lengua que enseñan. Gracias a los avances teóricos de la fraseología, los fraseólogos toman el relevo hasta que no pocos se centran en exclusiva en esta cuestión y la convierten en un ámbito consolidado de máxima relevancia dentro de las distintas aplicaciones de la fraseología. Hoy en día, la Fraseodidáctica se define no sólo como la didáctica de la fraseología de una lengua sino también como la didáctica de toda una lengua a través de su fraseología.

Résumé
Titre : « De la didactique de la Phraséologie à la Phraséodidactique ».
Bien que la Phraséodidactique soit définie comme la didactique de la phraséologie, il convient de distinguer les deux termes pour arriver à retracer l'histoire de celle-ci, depuis son émergence jusqu'à sa consolidation en tant que l'une des branches appliquées de la Phraséologie. Effectivement, l'origine de la Phraséodidactique se situe dans la Glottodidactique ou Didactique des langues, où émergent les premières manifestations d'intérêt des enseignants de langues étrangères envers la partie la plus vivante de la langue qu'ils enseignent. Grâce aux avancées théoriques de la Phraséologie, les phraséologues prennent le relais à tel point qu'un nombre considérable d'entre eux se penchent exclusivement sur cette question et la transforment en un domaine consolidé de la plus haute importance parmi les différentes applications de la Phraséologie. De nos jours, la Phraséodidactique est définie non seulement comme la didactique de la phraséologie d'une langue donnée mais aussi comme la didactique de toute une langue à travers sa phraséologie.

Abstract
Title: «From Didactics of Phraseology to Phraseodidactics».
Although Phraseodidactics is defined as teaching of phraseology, both terms must be differentiated to trace the history of this field, from its emergence until its consolidation as one of the applied branches of Phraseology. Indeed, the origin of Phraseodidactics is located in language teaching, where teachers of foreign languages show the first expressions of interest on the most vivid part of the language they teach. Thanks to the theoretical advances in Phraseology, phraseologists take over from those teachers and a great number of them are focused exclusively on this issue and turn it into a consolidated field of utmost importance among the various applications of Phraseology. Today, Phraseodidactics is defined not only as the teaching of the phraseology of a language, but also the teaching of a whole language through its phraseology.

INTRODUCCIÓN

 a fraseodidáctica suele definirse como la *didáctica de la fraseología*. Sin embargo, conviene introducir una matización entre ambos términos, matización que puede contribuir a entender el recorrido que ha tenido que realizar la fraseodidáctica para constituirse en lo que no pocos van reconociendo hoy en día como una rama aplicada de la fraseología. Con ese fin, diferenciaremos tres etapas en la historia de su constitución: la *didáctica* de la fraseología, representando la didáctica una disciplina aplicada de la lingüística,

Palabras clave
Fraseología.
Paremiología.
Fraseodidáctica.
Glottodidáctica.

Mots-clés
Phraséologie.
Parémiologie.
Phraséodidactique.
Glottodidactique.

Keywords
Phraseology.
Paremiology.
Phraseodidactics.
Language teaching.

¹ Este artículo se enmarca dentro del proyecto FRASEOTEXT (FFI2010-15092), subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y dirigido por M^a Isabel González Rey.

dedicada a la enseñanza-aprendizaje de lenguas y siendo la fraseología el ámbito de las expresiones hechas de una lengua; la didáctica de la *fraseología*, siendo la fraseología² una disciplina lingüística y la didáctica un ámbito de aplicación; y la *fraseodidáctica*, una rama de la fraseología aplicada como lo es también la fraseografía. Con esas denominaciones, le corresponde a la primera, la *didáctica* de la fraseología, ser la etapa en la que se manifiestan las muestras iniciales de interés por los modismos en el seno de una lengua objeto de enseñanza por parte de docentes de lenguas maternas y extranjeras; le pertenece a la segunda, la didáctica de la *fraseología*, iniciar el periodo en el que nace el interés de especialistas (fraseólogos y paremiólogos) por una cuestión que plantean en términos relativos; y, por fin, le incumbe a la tercera, la *fraseodidáctica*, constituirse como una rama que permite a docentes y especialistas situar la didáctica de la fraseología en el centro de sus preocupaciones con el objetivo de que ocupe un lugar propio dentro de la fraseología³.

Para exponer esta trayectoria, nos apoyaremos en distintos criterios: de tipo documental, lingüístico y didáctico. En lo documental, nos serviremos de trabajos de docentes y especialistas cuyas referencias hemos encontrado a lo largo de nuestras lecturas⁴ y que dividimos en dos grupos: los manuales⁵, que presentan ejercicios y actividades que contribuyen a adquirir el uso de las expresiones fraseológicas y paremiológicas, y los estudios científicos, de corte teórico o teórico-práctico. En lo lingüístico, distinguiremos entre la lengua española y las demás lenguas (alemán, francés, inglés, italiano, ruso), de tal modo que situaremos los resultados relativos a la primera en el ámbito nacional y los resultados relativos a las demás lenguas en el ámbito internacional. Esta división nos permitirá incluir en el ámbito internacional manuales o estudios sobre lenguas diferentes al español, elaborados por cualquier autor pero también por autores españoles o de habla hispana, y en el ámbito nacional, incorporar trabajos sobre la lengua española realizados no sólo por autores nacionales sino también extranjeros, y editados tanto en España como fuera del país. Por último, en lo didáctico, discerniremos entre lengua materna (L1), y lengua extranjera (LE), con el fin de diferenciar el enfoque intralingüístico del interlingüístico (o contrastivo). Estos criterios se aplicarán conjuntamente a lo largo del recorrido histórico que vamos a realizar, puesto que éste seguirá un orden cronológico durante el desarrollo de cada una de las tres etapas señaladas.

1. HISTORIA DE LA DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA

La didáctica de la fraseología empieza mucho antes de que la didáctica de las lenguas (glotodidáctica) y la fraseología se conviertan, durante la segunda mitad del siglo XX, en disciplinas lingüísticas epistemológicamente autónomas y reconocidas⁶. Pero aún después de su reconocimiento como ciencias del lenguaje, muchas de las iniciativas por introducir la didáctica de la fraseología en los cursos de lengua se harán al margen de ellas y de sus preceptos teóricos.

El primer intento localizado⁷ por introducir la fraseología en la didáctica de las lenguas se sitúa en 1900, de la mano de Alfred (-Victor-Marie) Martin y Francis Leray (1900), con un pequeño manual de conversación alemana, hecho con modismos y paremias del par de lenguas francés-alemán, dirigido a aprendientes franceses. Para Stefan Ettinger, el interés de este texto estriba en el hecho de que demuestra «that phraseology was already being taught with a surprisingly modern approach in a book on French-German vocabulary at the turn of the century» (Ettinger, 2010: 88, abstract). Efectivamente, este libro no sólo reúne las expresiones

² Entendemos la fraseología en un sentido amplio, incluyendo la paremiología.

³ Con esta división, convencional por motivos de exposición, no se excluye la condición docente de los fraseólogos y fraseodidácticos; sólo se pretende indicar la suma de condiciones que se va dando en cada uno de ellos.

⁴ No aspiramos a la exhaustividad en la recopilación de los datos bibliográficos que aportamos. Al contrario, invitamos a todo aquel que disponga de más información a que complete o corrija nuestras aportaciones en pro de una historia más precisa de la constitución de la fraseodidáctica.

⁵ Entre ese material didáctico no se incluyen las recopilaciones de expresiones fraseológicas o paremiológicas (diccionarios, glosarios, repertorios, etc.), aunque tengan un uso didáctico. Por su importancia y magnitud, merece ser un tema de estudio en sí mismo.

⁶ La glotodidáctica se consolida en los años 70-80 y la fraseología en los años 90.

⁷ Véase Stefan Ettinger (2010).

propias de la conversación alemana de su época (y es relevante observar que los refranes formaban parte del habla diaria), presentándolas en un orden onomasiológico, sino que ofrece ejercicios para conseguir de los alumnos una competencia idiomática en alemán. Este objetivo será el que expresará también, años más tarde, Arthur James Worall (1932) en el preámbulo de su obra *English idioms for foreign students*, dedicada a la enseñanza de modismos ingleses a extranjeros:

Too many students learn «book-English»; too few learn to use the current phrases which are common in our daily speech [...] the sources from which the student may draw phrases in common use, frequently colloquial in character, are extremely limited. [...] the foreign student who wishes to speak English fluently will need to have them *at his fingers' ends*.

La importancia que van cobrando los *idioms* en la enseñanza del inglés se hace sentir en la difusión de obras sobre esa cuestión entre las que destaca la de W. McMordie, *English Idioms and how to use them*, editada por primera vez en 1937, y que resulta importante por sus numerosas reediciones⁸.

Otras lenguas como el francés cuentan también con referentes relativos al inicio de la didáctica de su fraseología, pero hay que esperar al último tercio del siglo XX para ver surgir varios trabajos sobre esa lengua en diferentes países: el primero, el de Aristița Negreanu, *Expresii uzuale in franceza moderna (Exercices sur les expressions idiomatiques françaises)*, en Rumania, en 1972; el de A. G. Nazaryan, en 1976, sobre fraseología francesa a estudiantes universitarios rusos; en Canadá, los de Geneviève, *Merde! The Real French You Were Never Taught in School* (1984) y *Merde encore! More of the Real French You Were Never Taught in School* (1986), cuyos títulos son muy reveladores de la diferencia que había entre la lengua que se enseñaba en la escuela y la que hablaban los nativos; y el de Robert Galisson, *Les expressions imagées* (1984) en Francia, el primer lingüista francés en mostrar interés por esa parte de la lengua en su propio idioma. El italiano también cuenta en esa década con un manual pionero en la didáctica de su fraseología en la obra de la húngara Zsuzsanna Fábíán (1987), *Filo da torcere. Olasz frazeológiai gyakorlatok (Filo da torcere. Ejercicios de fraseología italiana)*.

Estas iniciativas, lanzadas por docentes de forma individual en el tiempo y en el espacio, tienen en común el hecho de reivindicar la parte más viva de la lengua que enseñan como lengua extranjera. La consolidación de la glotodidáctica como ciencia en la segunda mitad del siglo XX, sin embargo, apenas ha facilitado la entrada de esa parte en sus pautas didácticas, y hoy todavía, después de la plena constitución de la fraseología como disciplina lingüística, existen reticencias en concederle un lugar más relevante dentro de la misma⁹.

En efecto, para la mayor parte de los docentes de lenguas, la perspectiva didáctica es la que le confiere su estatus epistemológico a la disciplina que les define a ellos como tales. Así lo establece y lo reconoce además el catálogo de las ramas científicas de la lingüística, siendo la glotodidáctica una didáctica especial dentro de la didáctica general y ésta a su vez, una rama de la lingüística aplicada. El interés que puedan mostrar los docentes y los especialistas en glotodidáctica por la fraseología es, pues, de rango menor, a pesar de reconocer (véase nota 9) que existe investigación en ese campo. Esta consideración tiene su paragón en el mundo editorial, el encargado del material pedagógico que utilizan los mismos docentes¹⁰.

⁸ La lengua inglesa, por ser una lengua estudiada en el mundo entero como primera lengua extranjera, ha dado lugar a una proliferación de trabajos sobre la competencia idiomática y el estudio de los idioms como lo demuestran estas otras obras: Seide, Jennifer (1982): *Idioms in Practice*; Allsop, Jake y Woods, Louise (1990): *Making Sense of Idioms*; Watson, Donald (1991): *Practising Idioms*

⁹ Así lo confirman las palabras de Krista Segermann (2005: 2): «Il reste cependant à constater qu'une simple application des résultats de la recherche en phraséologie n'est pas possible. La didactique se doit – et a le droit – d'élaborer ses propres catégories puisque la perspective didactique est profondément différente de la perspective linguistique – même phraséologique».

¹⁰ En un estudio de 2005 hemos podido señalar este estado de la cuestión en lo relativo al Francés Lengua Extranjera (FLE): «De l'observation du matériel pédagogique en général, et des méthodes en particulier, il s'ensuit que l'importance des EF est minimisée dans l'enseignement du FLE au niveau du primaire et du secondaire. Les EF s'y trouvent certes, mais surtout cantonnées aux formules routinières. En effet, elles sont

2. HISTORIA DE LA DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA

La didáctica de la *fraseología* arranca en la figura de Charles Bally, por su condición de padre de la fraseología, gracias a sus obras *Traité de Stylistique française I* y *Traité de Stylistique française II*, ambas del año 1909. Efectivamente, él ha sido el primer fraseólogo preocupado por aplicar los principios teóricos que él mismo había descrito para la fraseología. Su volumen II así lo confirma mediante los 293 ejercicios que ofrece al aprendiente de la lengua francesa, con el fin de que consiga una competencia activa en dicha lengua. Sus seguidores inmediatos, conocedores de su obra y llevados por la misma preocupación teórica y práctica, son los profesores Stefan Ettinger y Vilmos Bárdosi, docentes de lengua francesa como lengua extranjera en sus países respectivos, el primero en Alemania y el segundo en Hungría. Stefan Ettinger, a pesar de no empezar a publicar los resultados de sus investigaciones sobre el tema hasta principios de los 90, declara haberse dedicado a la enseñanza de la fraseología en sus clases de francés desde el inicio de su docencia en los años 80, inspirado en los trabajos de Charles Bally y Robert Galisson, a menudo en medio de la incompreensión de su entorno (Ettinger 2008: 101). En cuanto a Vilmos Bárdosi, conocedor como su predecesor de las obras anteriores y estrecho colaborador de éste, inicia una larga lista de diccionarios y manuales centrados en las expresiones fijas y su adquisición con su obra de 1983, *De fil en aiguille (1000 locutions françaises et leurs équivalents en hongrois. Recueil thématique et livre d'exercices)*¹¹.

Los años 80 constituyen una época que marca un giro en la historia de la didáctica de la fraseología de la lengua, pues ya no son sólo algunos docentes sino también los investigadores los que se interesan por relacionar la fraseología, disciplina que emerge en los años 70 en Europa y que se consolida en los 90, con la didáctica. Así, la fraseóloga austriaca afincada en Francia, Gertrud Gréciano, presenta en 1984 su artículo «Pour un apprentissage des unités phraséologiques», el mismo año que lo hace Franz Josef Hausmann con su estudio «Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen» sobre el aprendizaje de las colocaciones en francés. Al año siguiente, el mundo de la didáctica relacionado con la fraseología se manifiesta en las primeras tesis rusas dedicadas a esta cuestión, como la de I. V. Kaznyshkina, sobre el enfoque comunicativo en la selección del material fraseológico para los cursos de lengua rusa en 1985. Un año después surge el trabajo de Suzanne Irujo, «Learning and Teaching Idioms», que toma la competencia idiomática en un sentido restringido heredado de la tradición anglosajona, definiéndola en relación con la enseñanza-aprendizaje de expresiones fijas, en oposición a la postura que se adopta en el ámbito de la didáctica de las lenguas maternas y extranjeras donde se define la noción de competencia idiomática y discursiva en un sentido amplio como la capacidad de hablar el idioma que se aprende con fluidez y corrección, capacidad que se mide en base a las habilidades expresivas del hablante, tanto en la producción oral como escrita.

La década de los 90 representa verdaderamente la explosión de los estudios científicos, teóricos y prácticos en el campo de la pre-fraseodidáctica con los trabajos en 1992 de Regina Hessky, Stefan Ettinger y Jean-Pierre Colson; en 1993, el estudio de Igor Mel'čuk; en 1996, el de Hussein Rehail; en 1998, el de Peter Howarth¹².

Este impulso no dejará de crecer en el siglo XXI con nuevas orientaciones, puesto que se observa una evolución hacia la especialización: la didáctica de ciertos tipos de unidades

refoulées aux marges des leçons ou à la fin, au chapitre des irrégularités lexicales, rabaissées à une simple question de vocabulaire» (González Rey, 2005: 1429-1430).

¹¹ Esta obra ha sido completada y reeditada varias veces: en 1986, 1995 y 2010, e incluso adaptada al alemán por el propio autor en colaboración con Stefan Ettinger y Cécile Stölting en 1992. Esta última obra iba por su 3ª edición en 2003. Actualmente, cuenta con una versión francesa-española, a cargo de González Rey y Bárdosi (2012).

¹² R. Hessky (profesora de húngaro en Alemania y una de las pioneras en fraseología contrastiva de principios de los años 80), «Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache» (1992); S. Ettinger, «Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques» (1992); J.-P. Colson, «Ébauche d'une didactique des expressions idiomatiques en langue étrangère» (1992); I. Mel'čuk, «La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère» (1993); H. Rehail, «L'acquisition des locutions d'une langue étrangère: aspects linguistiques et sémantiques» (1996); P. Howarth, «Phraseology and Second Language Proficiency» (1998).

fraseológicas (por ejemplo, el paso de las locuciones a las colocaciones); un cambio de enfoque en la didáctica (por ejemplo, el paso de las pautas de enseñanza del docente al proceso de adquisición del aprendiente), etc., en trabajos como los de John I. Liontas (2002), Marion Netzlaff (2005), Mojca Pecman (2005), Fanny Meunier y Silvian Granger (2008), Cristelle Cavalla (2009)¹³.

Todos estos estudios tienen la particularidad de denunciar un vacío y resaltar la importancia de integrar la dimensión idiomática en el aprendizaje de las lenguas, como lo indican estas dos citas que aportamos como botón de muestra:

L'étude des séries, et en général de tous les groupements phraséologiques (c'est nous qui soulignons), est très importante pour l'intelligence d'une langue étrangère. Inversement, l'emploi de séries incorrectes est un indice auquel on reconnaît qu'un étranger est peu avancé dans le maniement de la langue ou qu'il l'a apprise mécaniquement (Bally, 1909=1951, I: 73).

Un natif parle en phrasèmes. Si ce postulat crucial est accepté, et nous l'acceptons, il apparaît alors clairement que l'apprentissage systématique des phrasèmes est indispensable dans l'enseignement d'une langue, que ce soit la langue maternelle de l'apprenant ou une langue étrangère, et indépendamment de l'âge ou du niveau d'éducation de l'apprenant (Mel'čuk, 1993: 83-84).

En definitiva, todos estos trabajos contribuyen no sólo a consolidar la fraseología como disciplina en la época de máxima expansión (concretamente a partir de 1993), sino también a favorecer la emergencia de la fraseodidáctica como rama aplicada a finales de la década.

3. EMERGENCIA Y CONSOLIDACIÓN DE LA FRASEODIDÁCTICA

La implantación de la denominación de *fraseodidáctica* se inicia en 1987 en Alemania con Peter Kühn, en su trabajo «Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel», y otros más (véanse Kühn, 1992 y 1994), y se consolida entre fraseólogos alemanes como Heinz-Helmut Lüger (1997)¹⁴ y Stefan Ettinger (1998). Pero su evolución apenas sale fuera de Alemania y en la obra colectiva de Harald *et alii* (2007)¹⁵ todavía podemos observar que de 96 artículos, reunidos en dos volúmenes, sólo cuatro se dedican a lo que reconocen ser «the often neglected field of phraseology in first and second language teaching» (Foreword: XVI). Sin embargo, no creemos que se trate de un campo que reciba poca atención, sino todo lo contrario. Todos los especialistas fraseólogos se interesan en un momento u otro por ese ámbito de aplicación, pero lo abordan puntualmente, sin detenerse a pensar que se puede constituir como un campo determinado, y menos que se le deba denominar de un modo particular.

4. EL ESTADO DE LA CUESTIÓN EN ESPAÑA

Aunque partamos de la premisa de que las paremias constituyen un tipo de unidad fraseológica igual que las fórmulas rutinarias, las expresiones idiomáticas o las colocaciones, y que por lo tanto la fraseología incluye la paremiología, hacemos aquí una distinción entre ambas disciplinas en lo relativo a la evolución y consolidación de la didáctica de sus unidades respectivas. Este recorrido se centrará en la didáctica de la lengua española, tanto por parte de autores que han publicado sus obras fuera de España como de aquellos que las han publicado dentro.

4.1. Fraseología y didáctica del español idiomático

Con respecto al español enseñado como lengua extranjera (ELE) fuera de España, localizamos varios estudios que sitúan el inicio de la didáctica de su fraseología a finales de los años setenta, con el trabajo del eslovaco Jozef Skultety (1980), «El papel de los modismos en la

¹³ J. I. Liontas, «Exploring second language learners' notions of idiomaticity» (2002); M. Netzlaff, *La collocation adjectif-adverbe et son traitement lexicographique* (2005); M. Pecman, «Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères» (2005); F. Meunier y S. Granger (eds), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (2008); C. Cavalla, «La phraséologie en classe de FLE» y «Propositions didactiques pour l'enseignement d'éléments phraséologiques en FLE» (2009).

¹⁴ Véase también Martine Lorenz Bourjot y Heinz Helmut Lüger, 2001.

¹⁵ Ver más en detalle el capítulo XVI en el 2º volumen.

enseñanza del español» y el del húngaro Morvay, Károly (1980), «La fraseología en la enseñanza del español a nivel Universitario», presentados ambos en 1978 en el *Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* en Budapest. El interés por la didáctica de la fraseología del español sigue en Rusia, con la obra de N. N. Kurchatkina y A.V. Suprun sobre la fraseología de la lengua española (1981), enseñada a estudiantes filólogos de las universidades rusas, con una aproximación teórica y práctica. El mismo año (1981), Marian Zwerling Sugano presenta su artículo «The Idiom in Spanish Language Teaching», como docente de español a anglófonos, en el que señala la poca atención que recibe el campo de los *idioms* en la didáctica de las lenguas en aquel momento: «Idioms have received relatively little attention in descriptive linguistics; even less in linguistics applied to language teaching» (Zwerling Sugano, 1981: 65).

En España habrá que esperar a 1988 para encontrar el primer manual de enseñanza exclusiva de expresiones del español realizado por docentes españoles, *El español idiomático: frases y modismos del español*, de Pablo Domínguez González, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda. En la década siguiente, aparece la obra de M^a Jesús Beltrán y Ester Yáñez Tortosa (1996), *Modismos en su salsa*, dedicada a estudiantes de español lengua extranjera, seguida poco después de la de Cristina Tabernero Sala (1997), *...Pocas palabras no bastan*. En el siglo XXI, aparece en 2006 el manual de María Prieto, *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*, centrado también en estudiantes de español como lengua extranjera. Estos manuales, elaborados por docentes, tienen en común su interés por un tipo determinado de unidades fraseológicas, los modismos, cuya importancia «radica en su abundante utilización en conversaciones, en los medios de comunicación escritos y audiovisuales, y desde luego, en la dificultad que tienen los estudiantes de español como lengua extranjera de reconocer el sentido no literal de tales expresiones» (Prieto, 2006: 5).

En cuanto a las primeras muestras de interés por la didáctica de la fraseología por parte de fraseólogos españoles, se inician en 1994, coincidiendo con la época de máxima explosión fuera de España. Se trata de estudios científicos de corte teórico-práctico acerca de estrategias de enseñanza, técnicas de traducción, niveles de lengua requeridos para acceder al aprendizaje de la fraseología. Destacan sobre todo los estudios sobre ELE¹⁶, como el que presenta Leonor Ruiz Gurillo (1994), «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», que da el pistoletazo de salida a otros estudios como los de Mario García-Page (1995), «Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones», M^a del Mar Forment Fernández (1998), «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas» o Inmaculada Penadés Martínez (1998), «Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión».

A partir del siglo XXI, los estudios fraseológicos proliferan incorporando propuestas de ejercicios y se señalan por una mayor especialización en el objeto de aprendizaje (zoomorfismos, somatismos, fórmulas, colocaciones)¹⁷.

De forma paralela, y como consecuencia lógica de los postulados expresados en los trabajos anteriores, muchos de estos autores se deciden a dar el paso al mundo del material didáctico,

¹⁶ En esa misma época cabe señalar el inicio de estudios que propician también la didáctica de la fraseología de las lenguas nacionales en España, como el de María Conca (1994), «La fraseología en l'ensenyament de la llengua catalana».

¹⁷ Véanse, por ejemplo, los trabajos de Leonor Ruiz Gurillo, «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros» (2000); Julia Sanmartín Sáez, «Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas de animales» (2000); María del Mar Forment Fernández, «Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?» (2000); Inmaculada Penadés Martínez, «Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE» (2001); Ana María Ruiz Martínez, «Propuesta para la enseñanza de las unidades fraseológicas en un curso avanzado de E/LE» (2002); Margarita Alonso Ramos, «Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera: las colocaciones léxicas» (2002); María Eugênia Olimpio de Oliveira, «Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera» (2006); Ana María Ruiz Martínez, «La enseñanza de las locuciones a través del quijote» (2006).

elaborando métodos o unidades didácticas, publicados por editoriales (Edinumen) o revistas especializadas en didáctica de ELE (cf. MarcoELE)¹⁸.

En este periodo sobresale además el interés que despierta la didáctica de la fraseología del español como lengua extranjera en detrimento del mismo como lengua materna, doble aspecto que sí abordan, sin embargo, los trabajos de Inmaculada Penadés (2001). Esta priorización del ELE en el campo de los fraseólogos puede explicarse por el impulso que toma la didáctica de la fraseología entre los docentes de ELE en centros tan diversos como las Escuelas de Idiomas, los Institutos dedicados al español lengua extranjera como el Cervantes, o las universidades extranjeras establecidas en España, como lo indica la siguiente relación de trabajos:

- 1990: Margarita Porroche Ballesteros, «La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera»;
- 1992: M^a Milagrosa Fátima Martínez Pérez y M^a del Sol Plaza Trenado, «La enseñanza de las expresiones fijas del español»;
- 1993: José Plácido Ruiz Campillo y Mercedes Roldán Vendrell, «Consideraciones sobre el tratamiento de expresiones idiomáticas verbales en el aula de E/LE»;
- 1996: Ana M^a Vígara Tauste, «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2»; Dalila Fasla, «El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática»; Beatriz Monreal, «Los animales en el español idiomático»;
- 1997: Marta Higuera García, «La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros»;
- 1998: M^a Teresa García Muruais, «Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE»;
- 1999: Mercedes del Pozo Díaz, «Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot, [...]»; Ruth Vázquez Fernández e Isabel Bueso Fernández, «¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las «expresiones fijas»? Práctica en el aula»;
- 2000: M^a Ángeles Tortajada Millán, «Las unidades fraseológicas: una propuesta didáctica mediante situaciones comunicativas ilustradas en imágenes»; Ana Serradilla Castaño: «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula»; José R. Gómez Molina: «Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de E.L.E.»; Lola Imedio, «Él dice que ¡ay!»;
- 2004: Tsai Jung Chiang, «Didáctica de las unidades fraseológicas basada en su componente pragmático»; Guillermo Diamante Colado, «Fraseología del español en la enseñanza del ELE (caracterización general y principios metodológicos, con especial atención a los somatismos)»;
- 2005: Alicia de la Peña Portero, «Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas»;
- 2006: Marta Higuera García, *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera y Las colocaciones y su enseñanza en la clase de E/LE.*;
- 2007: Juan Antonio Martínez López, «La graduación en el proceso de aprendizaje de las expresiones fijas».

A la luz de los trabajos de estos docentes en ELE, observamos que surgen en fechas anteriores a los estudios fraseológicos de los especialistas en fraseología y que luego corren en paralelo a los anteriormente citados. El interés de los docentes de E/ELE por la didáctica de la fraseología del español se da a conocer en los años 90 gracias a la creación de ASELE y su primer congreso (Granada, 1989) y los sucesivos que se van celebrando anualmente desde entonces. A partir del nuevo milenio, la participación y colaboración de los docentes del Instituto Cervantes han dado un nuevo impulso a la didáctica de la fraseología del español como lengua extranjera, gracias también a un mayor conocimiento de los trabajos de los fraseólogos en ese ámbito. Se puede observar, además, que el tratamiento que suele dar ese colectivo de docentes de ELE a la fraseología es de orden lexicalista, es decir la fraseología entendida como una cuestión de léxico (colocaciones léxicas, etc.) (véase Navarro, 2003).

¹⁸ Véanse, por ejemplo, los trabajos de: Inmaculada Penadés Martínez, *La enseñanza de las unidades fraseológicas* (1999); Leonor Ruiz Gurillo, *Ejercicios de fraseología* (2002); Ana Dante, *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas* (2003); Aurora Navajas Algaba, «Reirse a carcajadas» (2006); Leonor Ruiz Gurillo, «¡Cuidado con la mosquita muerta! Ironía para la clase de ELE» (2008); María Eugénia Olimpio de Oliveira, Inmaculada Penadés Martínez, Ana María Ruiz Martínez, *Ni da igual ni da lo mismo (para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español)* (2008); Grupo Grial (Leonor Ruiz Gurillo et al.), *¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de ELE* (2011).

En este estado de la cuestión sobre la fraseología del español, merece un lugar aparte el tratamiento de la fraseología del español en contraste con otras lenguas por parte de docentes españoles de lenguas extranjeras y/o especialistas en fraseología. Así el despegue se inicia también a finales de los años 80, con el manual de Clara Clay y Emma Martinell Grife, *Fraseología español/inglés*. Para las lenguas español-francés se publica en 1994 el estudio de Julia Sevilla Muñoz y Antonio González Rodríguez, «La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)», seguido de otras lenguas en contraste con el español, tales como:

- 1995: M^a Isabel González Rey, «Proposta para a didáctica das expresións idiomáticas en linguas estranxeiras»;
- 1997: Judith Anne Carini Martínez, «Una cuestión de delicadeza léxica: aprendizaje/enseñanza de las colocaciones léxicas en el aula de inglés»;
- 1999: Carmen Mellado Blanco, «Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana»;
- 2001: Dolors Catalá y Manuel Mellado, «Les expressions figées: applications pédagogiques»;
- 2002: Dolors Catalá y Manuel Mellado, «Les expressions figées dans l'enseignement/apprentissage du français»;
- 2003: Juan Pablo Larreta Zulategui, «Aplicaciones didácticas de la fraseología contrastiva: problemas y soluciones en las fases de aprendizaje de los FrL (ejemplificados en las lenguas alemana y española)»;
- 2004: Dolors Catalá y Manuel Mellado, «Les expressions figées: processus d'acquisition»;
- 2007: María Montes López, «Observación ó estudio contrastivo dalgúns proverbios e frases feitas en italiano e galego»¹⁹;
- 2007: M^a Ángeles Solano Rodríguez, «El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera»;
- 2010: M^a Eva Iñesta Mena, «¿Cómo lo ves...? Competencia fraseológica en LE: acercamiento plurilingüe y multicultural»; «Didáctica das expresións idiomáticas dende un enfoque plural: imaxes e emocións na aula de lingua estranxeira»;
- 2011: María Jesús Leal Riol, *La enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*; etc.

Sin embargo cabe señalar que un tipo de unidad fraseológica, la paremia, no llega a ocupar en todos estos estudios recensados hasta ahora un lugar destacado por parte de los docentes. Han de ser los propios paremiólogos los que propugnen su didáctica desde su posición de especialistas.

4.2. Paremiología y didáctica del español proverbial

En este ámbito, los manuales dedicados a la enseñanza de las paremias son numerosos puesto que los proverbios han formado parte de la educación desde tiempos muy antiguos²⁰. Vistos los numerosos estudios que existen sobre esta cuestión, nos limitaremos a señalar que se trata de una práctica tradicional que irá, sin embargo, desapareciendo con el advenimiento de los tiempos modernos y las nuevas formas de expresión. Por este motivo cobra más interés, si cabe, los trabajos actuales que recuperan esa práctica²¹ o bien que la reclaman en los estudios científicos.

El primer estudio científico en llamar la atención sobre la cuestión de la didáctica del refrán en la enseñanza del español lengua extranjera se remonta a 1995 con el trabajo de Julio Peñate Rivero, «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: «Dime tus refranes y te diré quién eres », publicado en las *Actas del VI Congreso de ASELE*. En el ámbito paremiológico, la

¹⁹ Cabe mencionar aquí también el estudio de Carmen Navarro (2003), «Didáctica de las unidades fraseológicas», y el manual de Pablo Zamora, Eleonor Ioppolo y Federica Simone, *Hai voluto la bicicletta...*, de 2004, por ser el primer método publicado en España sobre la didáctica de la fraseología del italiano, destinado a aprendientes de italiano LE/L2.

²⁰ Hugo O. Bizzarri (2008: 29) señala la presencia de refranes en un cuaderno de ejercicio de alumnos aragoneses de finales del siglo XIV.

²¹ En este sentido, son pioneros los manuales sobre los refranes gallegos, uno de M^a del Rosario Soto Arias y Carmen López Taboada (1995), *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega*, y otro de Carmen López Taboada (1995), *Do falar e do escribir*.

revista *Paremia* va a ser también el medio de difusión de los primeros trabajos sobre didáctica del refrán en general y del español en particular. Así el número 6 de *Paremia* (1997) reúne trabajos importantes para la didáctica de las unidades proverbiales, como el de Károly Morvay, «Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología»; Roberto Olaeta Rubio, «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española»; o Xavier Blanco Escoda y M^a Dolores Moreno Alcalde, «La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas». El número 8 de *Paremia* (1999) contiene más estudios, como el de Pilar Blanco García, «Didáctica de los refranes en la enseñanza pública ». Por otra parte, los congresos de ASELE también han sido lugar de presentación de propuestas en didáctica de los refranes, como el trabajo de M^a Isabel Toledo Botaro (1999): «El refranero español: un reto para los alumnos de ELE».

Como en la didáctica de la fraseología, el comienzo del siglo XXI vive una expansión de los trabajos dedicados a la didáctica de la paremiología. Así, Julia Sevilla Muñoz publica en 2002 su estudio «Los refranes en las clases de español lengua extranjera (nivel intermedio)», y en colaboración con M^a Teresa Barbadillo de La Fuente inicia en 2004 una serie de artículos sobre el «Valor didáctico del refrán», año²² en el que M^a del Pilar Río Corbacho publica un trabajo con el mismo título en las *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura* (La Coruña, 2002). A esta primera contribución de Julia Sevilla Muñoz, le seguirán en 2005 «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas», y, en colaboración con otros autores (Herón Pérez Martínez; Guadalupe Mercado Méndez; Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo), «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», tema que Julia Sevilla Muñoz va a abordar en solitario el mismo año en el trabajo: «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*». M^a Teresa Barbadillo de La Fuente, por su parte, también tratará de forma individual esa cuestión al año siguiente en el artículo «Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», así como Natalia Vyshnya en su estudio «Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de *El Quijote*». Dentro de esta línea sobre didáctica de las paremias a través de la literatura se inscribe también el trabajo de M^a Antonella Sardelli (2010), «Los refranes en clase de ELE».

En lo relativo a la didáctica de la paremiología española comparada, los estudios contrastivos se inician en 1993 con el artículo de Mercedes Burrel Argüís, «Ejemplos de paremiología contrastiva en las clases de idiomas (inglés-castellano-alemán)»²³. En 1994 la contribución de Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio aborda el par de lenguas francés-español en el estudio: «Didáctica de la traducción al español de paremias francesas», con una propuesta metodológica para la traducción de las unidades paremiológicas. La línea contrastiva en la didáctica de las paremias sigue en el siglo XXI con estudios como los de Marina García Yelo (2006), «La didáctica de las paremias en Gramática contrastiva», o de Julia Sevilla Muñoz y Marina García Yelo «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas», presentado en el XVII Congreso de la APFUE en 2008.

4.3. La fraseodidáctica en España

El término específico de fraseodidáctica penetra en España a partir de 2001 con Pablo Larreta Zulategui, germanista en la Universidad de Murcia, que menciona por primera vez esta denominación, importada de sus lecturas alemanas, en su obra *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Pocos años más tarde, Gloria Corpas Pastor (2003) también hace una ligera referencia a ella en el volumen *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*.

²² De 2004 es también un estudio en lengua gallega sobre la didáctica del refrán, de M^a del Rosario Soto Arias, «Aplicación didáctica dos refráns».

²³ Igualmente cabe destacar aquí la obra de José María Merino y Karen Parker, *Refranes ingleses para estudiantes de inglés (Con notas y ejercicios)*, de 1991, que podría marcar un precedente en la didáctica de la paremiología del inglés en España.

La fraseodidáctica, sin embargo, no sólo representa una denominación, sino una posición como fraseólogo frente a la didáctica de la fraseología. La fraseodidáctica consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología. Este enfoque ha sido ya abordado en trabajos pioneros como el de M^a del Rosario Soto Arias y Luis González García (2004) sobre «Aplicacións didácticas dos refráns» para la lengua gallega, aplicaciones divididas en dos enfoques, un enfoque immanente, encargado de estudiar las características propias de los refranes en relación con otras fuentes ligadas al refranero gallego, y el enfoque transcendente, convirtiendo los refranes en materia con la que ejemplificar la estructura de la lengua gallega. En un mismo sentido se sitúa el estudio de María Conca (2005), «Achegas da fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura», para la lengua catalana.

El ámbito de la fraseodidáctica empieza a emerger como rama aplicada de la fraseología a partir de 2004 con varios trabajos nuestros («A Fraseodidáctica: un eido da Fraseoloxía Aplicada», «A fraseodidáctica e o marco europeo común de referencias para as linguas» en 2006, y *La didactique du français idiomatique* en 2007). Pero a partir de un artículo de Stefan Ettinger traducido al gallego y publicado en 2008 en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, bajo el título «Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación», se asientan sus bases teóricas por todo el país. Galicia sigue siendo puntera en esta consolidación con más trabajos de nuestra autoría como son «La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement» (2010) y «La phraséodidactique du français, un siècle de vie: de Charles Bally à aujourd'hui» (2011), cuyo resultado se hace sentir hoy en día en la aparición de secciones dedicadas exclusivamente a la fraseodidáctica en los coloquios y congresos, como el de FRASESPAL 2011, organizado recientemente por Carmen Mellado Blanco en la Universidad de Santiago de Compostela.

Finalmente, la fraseodidáctica en el ámbito español toma impulso en el plano científico gracias al Grupo de Investigación creado en 2007 en la Universidad de Santiago de Compostela, *FRASEONET* (código GI2061), que incorpora entre sus líneas de trabajo la didáctica de las expresiones fijas en lenguas maternas y extranjeras con el fin de elaborar material didáctico para la enseñanza de las expresiones fijas en lenguas maternas y extranjeras hasta el nivel C2 del Marco Europeo Común de Referencia. Entre sus miembros se encuentran investigadoras dedicadas a la fraseodidáctica del francés, como son Claire Nicolas (2008) y Florence Detry (2010). Este grupo de investigación está trabajando en la actualidad en el proyecto FRASEOTEXT, cuyo anagrama corresponde al título *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos*. Este proyecto, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, se ha inscrito dentro de la lingüística aplicada, más concretamente en el ámbito de la didáctica de las lenguas por no haber en el catálogo de las ramas de la lingüística ninguna relacionada con la fraseología, y menos con su didáctica. Sin embargo, los elementos presentes en este título nos dan la clave de una realidad que, aunque oculta, está presente por doquier en el ámbito de la didáctica de las lenguas como hemos podido observar.

5. RESUMIENDO: LOS GRANDES HITOS

Con el fin de hacernos una idea global de lo expuesto, resumimos el recorrido de la fraseodidáctica desde la didáctica de la fraseología en el siguiente cuadro. Para elaborarlo, hemos aplicado los criterios ya citados, de tipo documental (manuales y estudios científicos), lingüístico (lengua española por un lado, y las demás lenguas por otro) y didáctico (enfoque L1 y enfoque contrastivo). En el ámbito internacional, hemos situado los trabajos sobre lenguas que no incluyen el español (alemán, inglés, francés, italiano, ruso) y en el ámbito nacional los trabajos estrictamente relativos a la lengua española. Dentro de cada ámbito, se han diferenciado dos áreas: los materiales didácticos (manuales) y los estudios científicos (teóricos y teórico-prácticos), señalando únicamente aquellos que se pueden considerar como los pioneros (salvo ignorancia por nuestra parte). Dentro de cada área, se presentan tres perfiles de autor: los propiamente docentes en lenguas (normalmente extranjeras), los especialistas (fraseólogos y paremiólogos) y los fraseodidácticos (aquellos fraseólogos y paremiólogos que han adoptado la denominación de *fraseodidáctica*).

DE LA DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA A LA FRASEODIDÁCTICA							
ÁMBITO INTERNACIONAL				ÁMBITO NACIONAL (E/ELE)			
Manuales	Docentes	DF/PAle	1900	Manuales	Docentes	DfEle	1988
		DfIle	1932			DfE/Lx	1988
		DfIle	1972				
		DPiIle	1991*				
	Especialistas	DfIle	1909		Especialistas	DDDdf	1999
		DfITile	1987			dFEe	
Fraseodidácticos	DfIle	2007*					
Estudios	Docentes	DfIle	1986	Estudios	Docentes	DfElee	1980 1990
						DPEle	1995
	Especialistas	DFF	1984		Especialistas	DfEle	1980
		DFR	1985			DPE/Lx	1993
		DFA	1992			DfEle	1994
	Fraseodidácticos	FDA	1987			Fraseodidácticos	DfE/Lx
		DfEe	1992				

Leyenda:

-DF: didáctica de la fraseología

-FD: fraseodidáctica

-A/Ale: alemán/alemán lengua extranjera

-Ile: inglés lengua extranjera

-F/Fle: francés, francés lengua extranjera

-ITle: italiano lengua extranjera

-E/Ele: español, español lengua extranjera

-E/Lx: español en contraste con otra lengua

-R: ruso

- *: obra de autores españoles sobre didáctica de la fraseología/paremiología de lenguas extranjeras (no de ELE).

Interpretación de las fechas por orden cronológico:

1900: Ámbito Internacional > Manuales > Docentes:

- 1er método en **Didáctica de las lenguas** sobre la didáctica de la fraseología y paremiología del alemán lengua extranjera, de Alfred (-Victor-Marie) Martin et Francis Leray.

1909: Ámbito Internacional > Manuales > Fraseólogos:

- 1er método en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de la fraseología del francés lengua materna y extranjera, de Charles Bally.

1932: Ámbito Internacional > Manuales > Docentes:

- 1er método en la **Didáctica de las lenguas** sobre la didáctica de la fraseología del inglés lengua extranjera, de Arthur James Worall.

1972: Ámbito Internacional > Manuales > Docentes:

- 1er método en **Didáctica de las lenguas** sobre la didáctica de la fraseología del francés lengua extranjera, de Aristița Negreanu.

1980: Ámbito Nacional > Estudios > Docentes:

- 1er estudio en **Didáctica de las lenguas** sobre didáctica de la fraseología del español lengua extranjera, de Jozef Skultety (fuera de España).
- 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre didáctica de la fraseología del español lengua extranjera, de Károly Morvay (fuera de España)

1984: Ámbito Internacional > Estudios > Especialistas:

- 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de las unidades fraseológicas de una lengua en general, y del francés en particular, de Gertrud Gréciano.
- 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de las colocaciones del francés, de Franz Josef Hausmann.

1985: Ámbito Internacional > Estudios > Especialistas:

- 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre didáctica de la fraseología del ruso, de I.V. Kaznyshkina.

1986: Ámbito Internacional > Estudios > Docentes:

- 1er estudio en **Didáctica de las lenguas** sobre la didáctica de la fraseología del inglés lengua extranjera, de Suzanne Irujo.

1987: Ámbito Internacional > Estudios > Fraseodidácticos:

- 1er estudio en **Fraseodidáctica** en el que se acuña el término de Fraseodidáctica, de Peter Khün.

- 1987: *Ámbito Internacional* > Manuales > Docentes:
 - 1er método en **Didáctica de las lenguas** sobre la fraseología del italiano como lengua extranjera, de Zsuzsanna Fábián.
- 1988: *Ámbito Nacional* > Manuales > Docentes:
 - 1er método en **Didáctica de las lenguas** sobre la didáctica de la fraseología del español lengua extranjera, de Pablo Domínguez González, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda.
 - 1er método en **Didáctica de las lenguas** sobre fraseología contrastiva español/inglés, de Carol Clay y Emma Martinell Gifre.
- 1990: *Ámbito Nacional* > Estudios > Docentes:
 - 1er estudio en **Didáctica de las lenguas** sobre la didáctica de la fraseología del español lengua extranjera, de Margarita Porroche Ballesteros (publicado en España).
- 1991: *Ámbito Internacional* > Manuales > Docentes:
 - 1er método en **Didáctica de las lenguas** sobre la didáctica de la paremiología del inglés lengua extranjera, de José María Merino y Karen Parker.
- 1992: *Ámbito Internacional* > Estudios > Especialistas:
 - 1er estudio en la **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de la fraseología del alemán, de Regina Hessky.
- 1992: *Ámbito Internacional* > Estudios > Fraseodidácticos:
 - 1er estudio en **Fraseodidáctica** sobre la lengua francesa, de Stefan Ettinger.
- 1993: *Ámbito Nacional* > Estudios > Especialistas:
 - 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de la paremiología del español lengua extranjera en contraste con el inglés y el alemán, de Mercedes Burrel Argüis.
- 1994: *Ámbito Nacional* > Estudios > Especialistas:
 - 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de la fraseología del español lengua extranjera, de Leonor Ruiz Gurillo.
 - 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de la fraseología contrastiva español/francés, de Julia Sevilla Muñoz y Antonio González Rodríguez.
 - 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de la paremiología contrastiva español/francés, de Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio.
- 1995: *Ámbito Nacional* > Estudios > Docentes:
 - 1er estudio en **didáctica de la Fraseología** sobre la didáctica de la paremiología del español lengua extranjera, de Julio Peñate Rivero.
- 1999: *Ámbito Nacional* > Manuales > Especialistas:
 - 1er método en **didáctica de la Fraseología** sobre la fraseología del español lengua extranjera, de Inmaculada Penadés Martínez.
- 2001: *Ámbito Nacional* > Estudios > Fraseodidácticos:
 - 1er estudio español en **didáctica de la Fraseología** en el que aparece el término de Fraseodidáctica, de Juan Pablo Larreta Zulategui.
- 2007: *Ámbito Internacional* > Manuales > **Fraseodidácticos**:
 - 1er método en **Fraseodidáctica** de la lengua francesa como lengua materna y/o lengua extranjera, de M^a Isabel González Rey.

Los resultados que arrojan estos datos son los siguientes:

En el ámbito internacional, se observa que:

-Los manuales han precedido los estudios. Esto demuestra que los docentes han creado materiales sobre un tema de su interés como es la didáctica de la fraseología o la paremiología, llevados por una práctica que era heredera de tiempos pasados en los que era habitual confeccionar su propio material de modo individual. La distancia que hay entre los primeros y siguientes puede justificarse en parte por los acontecimientos de principio del siglo XX (dos guerras mundiales), pero también por tratarse de obras espaciadas geográficamente que versan sobre lenguas cuya enseñanza en esos países tiene larga tradición. Así, por ejemplo, no es de extrañar que la didáctica de la fraseología del francés arranque en países de Europa central donde todo lo francés goza históricamente de una fuerte influencia. Lo que sí llama la atención, sin embargo es que para esa lengua no haya habido manuales hasta 1972, siendo el de Charles Bally el primero en iniciar esa vía en 1909. Aún así se puede afirmar que los manuales de los especialistas preceden los estudios científicos (1984).

- Entre los estudios científicos, los de los especialistas preceden los de los docentes, y ambos llenan toda la década de los años 80. Esa época será determinante para la década siguiente que experimentará una verdadera explosión en el ámbito internacional.

- La fraseodidáctica, de hecho, hace su aparición en Alemania a finales de los años 80 (1987), con estudios científicos que representan la consecuencia lógica del camino emprendido por los docentes y especialistas alemanes desde principios de siglo.

En el ámbito nacional, se observa que:

- Los estudios de docentes y especialistas salen a la vez (1980) y preceden los manuales docentes (1988) en la didáctica de la fraseología²⁴. Los manuales realizados por especialistas aparecen, sin embargo, más de diez años después (1999). La explosión de los estudios científicos coinciden con la época de expansión en el ámbito internacional durante los años 90, contagiada por ésta gracias a las nuevas tecnologías, que permiten una circulación más rápida de la información, los congresos de ASELE, y las revistas como *Frecuencia-L*, etc.

- La fraseodidáctica se introduce en España ya iniciado el siglo XXI y se va consolidando poco a poco a finales de la primera década gracias a varios estudios. Sin embargo, no existen manuales de fraseodidáctica del español, aunque sí se puede decir que ya hay un grupo de autores españoles que trabajan activamente en el ámbito de la fraseodidáctica de las lenguas extranjeras.

CONCLUSIONES

Los orígenes de la didáctica de la fraseología se sitúa en las iniciativas emprendidas por docentes de lenguas extranjeras a principio del siglo XX, de forma individual y en distintos lugares del mundo. Esto no es de extrañar, puesto que sólo los que trabajan en la enseñanza de una lengua con aprendientes son conscientes de la diferencia que existe entre la lengua que se enseña y la que hablan los nativos de esa lengua en cuestión. Desde ese inicio hasta llegar a lo que hoy se denomina fraseodidáctica, ha transcurrido un largo periodo de tiempo de transición, durante el cual fraseólogos y paremiólogos han denunciado un tratamiento inadecuado por parte de docentes de lenguas extranjeras e editoriales, y han realizado propuestas didácticas basadas en los principios teóricos de la fraseología. Esa etapa ha sido primordial en la emergencia de la fraseodidáctica como rama centrada no sólo en la enseñanza-aprendizaje de una lengua a través de sus unidades fraseológicas sino también en la de la lengua en sí por medio de su fraseología, tal y como hemos podido comprobar a lo largo del recorrido histórico que hemos hecho, desgranando la bibliografía reunida.

El gran número de obras citadas (y creemos que hay muchas más) nos da una idea clara del interés que ha despertado desde siempre la didáctica de la fraseología en todas las lenguas que más se estudian. La historia de la fraseodidáctica que estamos intentando escribir está sólo en sus inicios y esperamos que esta contribución facilite la labor de quienes se decidan a dedicarse a este ámbito contribuyendo con su nombre a completar la nómina de todos los que han emprendido la senda de la fraseología aplicada a la didáctica de las lenguas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALLSOP, J.; WOODS, L. (1990): *Making Sense of Idioms*. London: Cassell.
- ALONSO RAMOS, M. (2002): «Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera: las colocaciones léxicas», en Anna Braasch y Claus Povlsen (eds.), *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress, EURALEX 2002*. Vol. 2. Copenhagen: Center for Sprogteknologi (CST), 551-561.
- BALLY, Ch. (1909 = 1951³): *Traité de Stylistique française*, vol. I et II. Ginebra: Librairie Georg & Cie; Paris: Librairie Klincksieck.
- BARBADILLO de la FUENTE, M. T. (2006): «Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Paremia*, 15: 141-150.
- BARDOSI, V. (1983): *Les locutions françaises en 150 exercices*. Egységes jegyzet. Budapest: Tinta Tankönyvkiadó.
- BARDOSI, V. (1986): *De fil en aiguille. Kalandozás a francia szólások világában*. Budapest: Tinta Tankönyvkiadó.
- BARDOSI, V. (1995): *De fil en aiguille (1000 locutions françaises et leurs équivalents en hongrois. Recueil thématique et livre d'exercices)*. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Francia Nyelv és Irodalom Tanszék.
- BARDOSI, V. (2010): *De fil en aiguille (1000 locutions françaises et leurs équivalents en hongrois. Recueil thématique et livre d'exercices)*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

²⁴ En paremiología recordemos que su didáctica ya estaba integrada desde la edad Media en la formación educativa y que ha ido desapareciendo poco a poco.

- BÁRDOSI, V.; ETTINGER, S.; STÖLTING, C. (1992 = 2003³): *Redewendungen Französisch/deutsch. Thematisches Wörter-und Übungsbuch*. Tübingen: A. Francke Verlag.
- BELTRAN, M. J.; YÁÑEZ TORTOSA, E. (1996): *Modismos en su salsa: modismos, locuciones, expresiones fijas en sus contextos*. Madrid: Arco Libros.
- BIZZARRI, H. O. (2008): «El refrán en el tránsito del Humanismo al Renacimiento (La invención de la ciencia paremiológica)», *Paremia*, 17: 27-40.
- BLANCO ESCODA, X.; MORENO ALCALDE, M. D. (1997): «La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas», *Paremia* 6, pp. 117-122.
- BLANCO GARCÍA, P. (1999): «Didáctica de los refranes en la enseñanza pública», *Paremia*, 8: 65-68.
- BURGER, H.; DOBROVOL'SKIJ, D.; KÜHN, P.; NORRICK, N. R. (2007): *An International Handbook of Contemporary Research / Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin, Nueva York: Walter de Gruyter.
- BURREL ARGÜIS, M. (1993): «Ejemplos de paremiología contrastiva en las clases de idiomas (inglés-castellano-alemán)», *Paremia*, 2: 211-217.
- CARINI MARTÍNEZ, J. A. (1997): «Una cuestión de delicadeza léxica: aprendizaje/enseñanza de las colocaciones léxicas en el aula de inglés», en José Luis Otal Campo, Inmaculada Fortanet Gómez y Victoria Codina Espurz (eds.), *Estudios de lingüística aplicada*. Castellón: Universidad Jaume I, 173-177.
- CATALÀ, D.; MELLADO, M. (2001): «Les expressions figées: applications pédagogiques», *Repères et applications en didactique des langues*. Barcelona: ICE Universidad Autónoma de Barcelona, 211-222.
- CATALÀ, D.; MELLADO, M. (2002): «Les expressions figées dans l'enseignement/apprentissage du français», *Actes, V Congrès Internacional sobre llengües per a finalitats específiques*. Barcelona: ICE, Universidad de Barcelona, 86-90.
- CATALÀ, D.; MELLADO, M. (2004): «Les expressions figées: processus d'acquisition», *Studies in Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 95-103.
- CAVALLA, C. (2009): «La phraséologie en classe de FLE», *Les Langues Modernes*, 1/2009. <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2292>
- CAVALLA, C. (2009): «Propositions didactiques pour l'enseignement d'éléments phraséologiques en FLE», *Revue Gramm-FLE*. http://tmaes.no-ip.org/ME/index.php?option=com_content&task=blogsection&id=8&Itemid=77
- CHIANG, Tsai-Jung (2004): «Didáctica de las unidades fraseológicas basada en su componente pragmático», en Manuel Martí Sánchez (ed.), *Estudios de pragmatogramática para la E-LE*. Madrid: Edinumen, 19-38.
- CLAY, C.; MARTINELL GIFRE, E. (1988): *Fraseología español/inglés: Denominaciones relativas al cuerpo humano*. Barcelona: PUU (Promociones y Publicaciones universitarias, S.A.).
- COLSON, J.-P. (1992): «Ébauche d'une didactique des expressions idiomatiques en langue étrangère», *Terminologie et Traduction*, 2/3: 165-179.
- CONCA, M. (1994): «La fraseología en l'ensenyament de la llengua catalana», en F. J. López y V. Satorres (eds.): *Segon Simposi del Professorat de València, de l'Ensenyament Mitjà i de l'Educació Secundària Obligatoria*. Conselleria d'Educació i Ciència. València: Generalitat Valenciana, 111-124.
- CONCA, M. (2005): «Achegas da fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 7: 75-89.
- CORPÁS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.
- DANTE, A. (2003): *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*. Madrid: Edinumen.
- DETRY, F. (2008): «Pourquoi les murs auraient-ils des oreilles?: Vers un apprentissage par l'image des expressions idiomatiques en langue étrangère», *Synergies Espagne*, 1: 205-218.
- DIAMANTE COLADO, G. (2004): «Fraseología del español en la enseñanza del ELE (caracterización general y principios metodológicos, con especial atención a los somatismos)», *RedEle, Biblioteca Virtual*, 2 (2º semestre 2004). http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2004_BV_02/2004_BV_02_06Diamante.pdf?documentId=0901e72b80e406aa
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P.; MORERA PÉREZ, M.; ORTEGA OJEDA, G. (1988): *El español idiomático: frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel.
- ETTINGER, S. (1992): «Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques», en Gilles Dorion, Franz-Joseph Meissner, János Riesz y Ulf Wielandt (eds.), *Le français aujourd'hui - une langue à comprendre - français heute. Mélanges offerts à Jürgen Olbert*. Frankfurt am Main: Diesterweg, 98-109.
- ETTINGER, S. (1998): «Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik», en Wolfgang Eismann (ed.), *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, vol. 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 201-217.
- ETTINGER, S. (2008): «Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación», *Cadernos de Fraseoloxía galega*, 10: 95-127.
- ETTINGER, S. (2010): «Phraseologie und Wortschatzerwerb. Anmerkungen zu A. Martin und F. Leray: *Les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande*. Paris 1900», *FLuL39*: 88-102.

- FÁBIÁN, Z. (1987): *Filo da torcere. Olasz frazeológiai gyakorlatok (Filo da torcere. Ejercicios de fraseología italiana)*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- FASLA, D. (1996): «El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática», en Teresa-G. Sibón y Magdalena Padilla (eds.), *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Sevilla: AULA2, 157-167.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M. (1998): «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas», *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 339-347.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M. (2000): «Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?», *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, 317-325.
- GALISSON, R. (1984): *Les expressions imagées*. Paris, Clé International.
- GARCÍA MURUAIS, M. T. (1998): «Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE», en Francisco Moreno Fernández, María Gil Bürrmann y Kira Alonso (eds), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro, (Alcalá de Henares 17-20 de septiembre de 1997)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 363-369.
- GARCÍA-PAGE, M. (1995): «Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones», *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera*, II, *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León: Universidad, 155-162.
- GARCÍA YELO, M. (2006): «La didáctica de las paremias en Gramática contrastiva», *Paremia*, 15: 83-92.
- GENEVÈVE, E. (1984), *Merde! The real French you were never taught at school*. Nueva York: Atheneum, Macmillan Publishing Company.
- GENEVÈVE, E. (1987), *Merde encore! More of the Real French you were never taught in school*. Nueva York: Atheneum, Macmillan Publishing Company.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2000): «Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de E.L.E.», en María José Coperías, Jordi Redondo y Julia Sanmartín (eds.), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua, Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*. Valencia: Universidad de Valencia, 111-134.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2004): «A Fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 113-130.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2005): «L'espace réservé à la phraséologie dans la didactique du F.L.E.», en Ángeles Sirvent Ramos (ed.), *Espacio y Texto en la cultura francesa. Espace et Texte dans la culture française*, Tomo III, *El espacio en la lingüística y la traducción francesas*. Alicante: Universidad de Alicante, 1421-1439.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2006): «A Fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 8: 123-145.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2007a): *La didactique du français idiomatique*. Cortil-Wodon: InterCommunications & E.M.E.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.) (2007b): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: E.M.E.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.), (2007c): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: E.M.E.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2010): «La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement», *La Clé des Langues*. Lyon: ENS LSH/DGESCO.
http://cle.ens-lyon.fr/50293376/0/fiche__article/
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2011): «La phraséodidactique du français, un siècle de vie: de Charles Bally à aujourd'hui», en Antonio Pamies Bertrán, Lucía Luque Nadal y José Manuel Pazos Breña (eds.), *Multilingual Phraseography: Translation and Learning Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- GONZÁLEZ REY, M. I.; BARDOSI, V. (2012): *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol/Diccionario fraseológico temático francés-español*. Lugo: Axac.
- GRÉCIANO, G. (1984): «Pour un apprentissage des unités phraséologiques», *Nouveaux cahiers d'Allemand*, 2: 95-113.
- GRUPO GRIALE (2011): *¿Estas de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de ELE*. Madrid: Edinumen.
- HAUSMANN, F. J. (1984): «Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen», *Praxis des neusprachlichen Unterricht*, vol. 31: 395-406.
- HESSKY, R. (1992): «Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache», *Fremdsprachen Lehren und Lernen*: 159-168.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (1997), «La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros», *Frecuencia-L*, 6: 15-20.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2006a): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Create, ASELE.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2006b): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de E/LE*. Madrid: Arco Libros.

- HOWARTH, P. (1998): «Phraseology and Second Language Proficiency», *Applied Linguistics*, 19/1: 24-44.
- IMEDIO, L. (2000): «El dice que ¡ay!», *Frecuencia-L*, 13: 32-36.
- IÑESTA MENA, E. M. (2010): «¿Cómo lo ves...? Competencia fraseológica en LE: acercamiento plurilingüe y multicultural», en Juana Herrera *et al.* (coords.): *Estudios sobre didácticas de las lenguas y sus literaturas: Diversidad cultural, plurilingüismo y estrategias de aprendizaje*. La Laguna: Universidad, 377-395.
- IÑESTA MENA, E. M. (2010): «Didáctica das expresións idiomáticas dende un enfoque plural: imaxes e emocións na aula de lingua estranxeira», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 12: 141-154.
- IRUJO, S. (1986): «A piece of cake: Learning and Teaching Idioms», *ELT*, 40-3: 236-242.
- KAZNYSHKINA, I.V. (1985): Коммуникативный подход к отбору фразеологического материала для краткосрочных курсов русского языка [Enfoque comunicativo en la selección del material fraseológico para los cursos de lengua rusa]. Leningrado..
- KÜHN, P. (1987): «Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel», *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 16: 62-79.
- KÜHN, P. (1992): «Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF», *FluL. Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21: 169-189.
- KHÜN, P. (1994): «Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für Phraseographie und Phraseodidaktik», en Barbara Sandig (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 411-428.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2003): «Aplicaciones didácticas de la fraseología contrastiva: problemas y soluciones en las fases de aprendizaje de los FrL (ejemplificados en las lenguas alemana y española)», *Es-Zett*, 3. Oviedo: Universidad de Oviedo, 55-72.
- LEAL RIOL, M. J. (2011): *La enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- LIONTAS, J. I. (2002): «Exploring second language learners' notions of idiomaticity», *System*, 30: 289-313.
- LÓPEZ TABOADA, C. (1995): *Do falar e do escribir*. A Coruña: Fontel.
- LÓPEZ TABOADA, C.; SOTO ARIAS, M. del R. (1995): *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega*. A Coruña: Galinova.
- LORENZ BOURJOT, M.; LÜGER, H. H. (eds.) (2001): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Viena: Praesens.
- LÜGER, H.-H. (1997): «Anregungen zur Phraseodidaktik», *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32: 69-120.
- MARTIN, A.-V.-M.; LERAY, F. (1900): *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande, classés suivant le plan des Mots allemands groupés d'après le sens de MM. Bossert et Beck*. Paris: Hachette.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. (2007): «La graduación en el proceso de aprendizaje de las expresiones fijas», *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC, 287-298.
- MARTÍNEZ PÉREZ, M. M. F.; PLAZA TRENADO, M. del S. (1992): «La enseñanza de las expresiones fijas del español», en Pedro Barros García, José María Becerra Hiraldo, Antonio Martínez González y José Andrés de Molina Redondo (eds.), *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Granada: Universidad, 123-126.
- McMORDIE, W. (1937): *English Idioms and how to use them*. Bombay: Oxford University Press.
- MEL'CUK, I. (1993): «La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère», *Revue de Linguistique Appliquée*, 92: 82-113.
- MELLADO BLANCO, C. (1999): «Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana», en Clara Ubieto (ed.), *Perspectivas actuales de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*. Zaragoza: Editorial Anubar, 81-92.
- MERINO, J. M.; PARKER, K. (1991): *Refranes Ingleses para estudiantes de inglés (Con notas y ejercicios)*. Madrid: Editorial Anglo-Didáctica.
- MEUNIER, F.; GRANGER, S. (eds.) (2008): *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.
- MONREAL, B. (1996): «Los animales en el español idiomático», *Frecuencia -L*, 2: 33-36.
- MONTES LÓPEZ, M. (2007): «Observación ó estudio contrastivo dalgúns proverbios e frases feitas en italiano e galego», en M^a Isabel González Rey (ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: E.M.E., 121-136.
- MORVAY, K. (1980): «La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario», Mátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Budapest, 31 de julio-4 de agosto de 1978*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 283-288.
- MORVAY, K. (1997): «Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología», *Paremia*, 6: 423-432.
- NAVAJAS ALGABA, A. (2006): «Reírse a carcajadas», *Revista de Didáctica MarcoELE*, 2. <http://marcoele.com/descargas/2/navajas-reirse.pdf>

- NAVARRO, C. (2003): «Didáctica de las unidades fraseológicas», en M^a Vittoria Calvi y Félix San Vicente (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio-Luca: Mauro Baroni Editore, 99-115.
- NAZARYAN, A. G. (1976): *Фразеология современного французского языка* [Fraseología de la lengua francesa moderna]. Moscú: Escuela Superior.
- NEGREANU, A. (1972 = 1979): *Expresii uzuale in franceza moderna*, Ed. Stiintifica; *Exercices sur les expressions idiomatiques françaises*. Editura didactică și Pedagogică București.
- NETZLAFF, M. (2005): *La collocation adjectif-adverbe et son traitement lexicographique*. Français – allemand – espagnol. Norderstedt: Books on Demand.
- NICOLAS, C. (2008): *Didáctica de las locuciones verbales francesas en clase de FLE (nivel intermedio) para estudiantes adultos*. Memoria de DEA elaborada bajo la dirección de Julia Sevilla Muñoz en el marco del programa de doctorado 299 *Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias*. Universidad Complutense de Madrid, inédita.
- OLAETA RUBIO, R. (1997): «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», *Paremia*, 6: 451-458.
- OLIMPIO DE OLIVEIRA, M. E. (2006): «Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera», *Biblioteca virtual RedEle, Biblioteca virtual*, 5 (1º semestre 2006).
http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006_BV_05/2006_BV_05_06Olimpio.pdf?documentId=0901e72b80e3a050
- OLIMPIO DE OLIVEIRA, M. E.; PENADÉS MARTÍNEZ, I.; RUIZ MARTÍNEZ, A. M. (2008): *Ni da igual ni da lo mismo. (Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español)*. Madrid: Edinumen.
- PECMAN, M. (2005): «Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères», *ALSI*, 8: 109-122, <http://alsic.ustrasbg.fr/Menus/framearc.htm>.
- PEÑA PORTERO, A. de la (2005): «Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas», *RedEle, Biblioteca virtual* 3 (1º semestre 2005).
http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005_BV_03/2005_BV_03_05Delapena.pdf?documentId=0901e72b80e5bf22
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1998): «Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión», *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 9-10: 125-145.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001): «Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE», *Carabela*, 50: 83-101.
- PENATE RIVERO, J. (1996): «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: ‘Dime tus refranes y te diré quién eres’», *Actas del Sexto Congreso Internacional de ASELE*. León: Universidad de León, 289-295.
- PORROCHE BALLESTEROS, M. (1990): «La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera», en Rafael Fente, José Andrés de Molina y Antonio Martínez (eds.): *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*. Madrid, 255-264.
- POZO DÍAZ, M. del (1999): «Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot, [...]», *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 699-706.
- PRIETO, M. (2006): *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen.
- REHAIL, H. (1996): «L’acquisition des locutions d’une langue étrangère: aspects linguistiques et sémantiques», *Ling*, 36: 97-102.
- RÍO CORBACHO, M. del P. (2004): «Valor didáctico del refrán», en Aurora Marco López, Elva Aradas Carollo, Fernando Vieito Carollo y Pilar Couto Cantero (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, vol. 1: 607-616.
- RUIZ CAMPILLO, J. P.; ROLDÁN VENDRELL, M. (1993): «Consideraciones sobre el tratamiento de expresiones idiomáticas verbales en el aula de E/LE», en Pedro Barros García, Antonio Martínez González y José Andrés Molina Redondo (eds.), *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Granada: Publicaciones de la Universidad, 157-165.
- RUIZ GURILLO, L. (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», *Actas del Cuarto Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, 141-151.
- RUIZ GURILLO, L. (2000): «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, V. *Monográfico: Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Valencia: Universidad de Valencia, 259-275.
- RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco Libros.
- RUIZ GURILLO, L. (2008): «¡Cuidado con la mosquita muerta! Ironía para la clase de ELE», *Revista de Didáctica MarcoELE*.
<http://marcoele.com/downloads/vayaconlamosquitamuertaleonorruizgurillo.pdf>
- RUIZ MARTÍNEZ, A. M. (2002): «Propuesta para la enseñanza de las unidades fraseológicas en un curso avanzado de E/LE», *Frecuencia-L*, 20: 24-28.
- RUIZ MARTÍNEZ, A. M. (2006): «La enseñanza de las locuciones a través del quijote», *RedEle*, octubre 2006. (<http://www.mepsyd.es/redele/revista8/AMRuiz.pdf>)

- SANMARTÍN SÁEZ, J. (2000): «Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas de animales», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, V. Monográfico: *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Valencia: Universidad de Valencia, 277-294.
- SARDELLI, M. A. (2010): «Los refranes en la clase de ELE1/Popular Proverbs in the Class of Spanish as Foreign Language/Les proverbes dans la classe d'espagnol langue étrangère», *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 22: 325-350.
- SEIDE, J. (1982): *Idioms in Practice*. Oxford: Oxford University Press.
- SEGERMANN, K. (2005): «Les unités phraséologiques comme unités d'apprentissage dans l'enseignement du français langue étrangère», *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, Vol. 31, 2-4: 233-245.
- SERRADILLA CASTAÑO, A. (2000): «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula», *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, 657-664.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): «Los refranes en las clases de español lengua extranjera (nivel intermedio)», *Boletín Europeo* 3. Ucrania: Universidad de Poltava, 34-36.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Paremia*, 14: 117-127.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2004): «Valor didáctico del refrán», *Paremia*, 13: 195-204.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2005): «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas», en Antonio Pamies Bertrán y Juan de Dios Luque Durán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 1-13.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T.; PÉREZ MARTÍNEZ, H.; MERCADO MÉNDEZ, G.; SEVILLA MUÑOZ, M.; GARCÍA YELO, M. (2005): «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Didáctica (Lengua y Literatura)* 17. Madrid: Publicaciones Universidad Complutense, 265-281.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas» (en prensa).
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, A. (1994-1995): «La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)», *Équivalences*, 24.2/25.1-2: 171-182.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; QUEVEDO APARICIO, T. (1994): «Didáctica de la traducción al español de paremias francesas», *Didáctica*, 7: 133-148.
- SKULTETY, J. (1980): «El papel de los modismos en la enseñanza del español», Mátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. Budapest, 31 de julio-4 de agosto de 1978*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 289-297.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2007): «El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera», en M^a Isabel González Rey (ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: E.M.E., 201-221.
- SOTO ARIAS, M. del R. (2004): «Aplicaciones didácticas dos refráns», *Cadernos de Fraseología Galega*, 6: 231-250.
- SOTO ARIAS, M. del R.; GONZÁLEZ GARCÍA, L. (2004): «Aplicaciones didácticas dos refráns», *Cadernos de Fraseología Galega*, 6: 231-250.
- TABERNERO SALA, C. (1997): *...Pocas palabras no bastan*. Pamplona: Eunsa.
- TOLEDO BOTARO, M. I. (1999): «El refranero español: un reto para los alumnos de ELE», *Actas del Décimo Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 713-720.
- TORTAJADA MILLÁN, M. A. (2000): «Las unidades fraseológicas: una propuesta didáctica mediante situaciones comunicativas ilustradas en imágenes», *Frecuencia-L*, 15: 27-39.
- VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, R.; BUESO FERNÁNDEZ, I. (1999): «¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las "expresiones fijas"? Práctica en el aula», en Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey y José F. Márquez Caneda (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE (Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998)*. Santiago de Compostela: ASELE, 699-706.
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1996): «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2», en Teresa-G. Sibón y Magdalena Padilla (eds.), *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Sevilla: AULA2, 67-96.
- WATSON, D. (1991): *Practising Idioms*. Walton-on-Thames: Nelson.
- WORALL, A. J. (1971): *English idioms for foreign students*. London: Longman (1^a ed. 1932).
- ZAMORA, P.; IOPPOLO, E.; SIMONE, F. (2004): *Hai voluto la bicicletta...*. Murcia: Diego Marín, Librero Editor.
- ZWERLING SUGANO, M. (1981): «The Idiom in Spanish Language Teaching», *The Modern Language Journal*, 65: 59-66.